

**DONDE NO HABITO**

**DONDE NO HABITO**  
**CALFUQUEO/FLORES**  
**2015-17**

**PEDRO AGUIRRE CERDA**  
**CONCEPCIÓN**  
**TEMUCO**  
**PUERTO MONTT**

**DONDE NO HABITO  
CALFUQUEO/FLORES**

Donde No Habito

© Seba Calfuqueo Aliste

Textos: © Marialiris Flores Leiva

ISBN: 978-956-398-717-1

Diseño: Diego Parra Donoso

Registro fotográfico: Diego Argote - Alejandra Caro Rivera -  
Sebastián Rivas Lobo

Fotografía última página: Katherina Oñate Potthoff

Traducción de textos mapudungun: Cristian Vargas Paillahue-  
que

Traducción de textos inglés: Jorge Pérez Roldán

Proyecto financiado por FONDART Nacional  
Convocatoria 2018.



**DONDE NO HABITO  
CALFUQUEO/FLORES  
2015-17**

PEDRO AGUIRRE CERDA  
CONCEPCIÓN  
TEMUCO  
PUERTO MONTT



Movistar Arena

HUNCO

VIEL VICTOR

gasta

Antofaga

uchefi

POBLACIÓN  
SAN EUGENIO

Gral Ront

Aldea

Puzeta

Persa Bio

Nataniel

San Diego

15°

TRASLAVIÑA

Galeria Metropolitana

d

of

Av Maipú

POBLACIÓN  
LA VICTORIA

VILLA ACEVEDO  
HERNÁNDEZ

Av. Salesianos  
Teresa Vial

N LO  
SUR

Av. de Santiago  
Departamental

Av. Central

Av. Nicolás

Av. Gran Avenida



Gral Cruz

Manuel Bulnes

Manuel Bulnes

Martínez de Rozas

Casa 916 Las Heras

Av. Los Carrera

Pronto Copec Carrera

Av. Los Carrera

Restos del Muro de Piedra, Convento La...

La Concepción

PC Factory

Mall Del Centro Concepción

Google



Hospital Region  
Temuco

Av. Alemania

Universidad  
Catolica De  
Temuco

Caupolicán

Caupolicán

San Martín

Bernardo O'Higgins

Bernardo

Google



# **“CHEW ÑI MÜLENON. FILLKE INEYNGEN FAMENTUNGELU FANTEN MEW, CHILE MEW.**

*Mariairis Flores*

Kuyfi mew, konpalu ka kimlu feychi rakiduam ta trürleam che, feminismo pingelu, iñche allküfiñ tūfa: “müte kimfal.lay feychi kimün feminismo pingelu”. Feychi dungu mew, rume küdawnghey ñi kimpafael feminismo ñi rakiduam. Welu ta iñ doy adümafiel feychi rakiduam, müley ta iñ inanieafiel chew ñi dunguñmangekenon chi dungu, ka müley iñ amulelael chew tañi trawüken inchiñ, ka chew ta rakiduameken ka chew tañi ingkacheken mew ka chew ta iñ müleken ta iñ wenüywen küdawkelu pengelngechi dungu, artes pingelu. Feymew, iñche kimwelan chumül mew rupay fey ta ñi rakiduam, welu kiñe antü pefiñ kiñe pengelngechi dungu, amelkantun reke “You Will never be a weye” pingelu, ka feymew kimpafiñ chi mapuche mongen, ka mapuche kimün ka mapuche feyentun. Feychike dungu müte küme kimüñmangelay ka duamngekelay tūfachi mapu mew. Pu che mülelu Chile mew, müte kimnielay engün feychi kimün. Feymew ramtuwün iñche çchumngelu am müley fillke kimün famentukungekelu, ka weda reyülkünungekelu ka duamngekenolu? Chile che ñi adkünun, wingkangeluam, wentrükawngeluam, ngünelukefi ka famentükünukefi chuchi dungu rume trürmoalu re wingka ñi felen mew, chumngechi ñi femkeel wingka mongen neoliberalismo pingelu.

Feychi weda adkūnun mew tukulkelu pu wingka, allkūngekelay kake che ñi fillke chengen ka ñi kishu rakiduam. Femngechi femkey ta wingka ñi rakiduam ka ñi tukulpadungun mew. Kimeltuniengeiñ ta mülewenoluam kake anünche, mestizaje dungu müten re adkūnueyew, trañmandungu nu ka muntun mapu nu, feypikey engün, femngechi, wedake dungu, awükan dungu, müte feypikelay. Akuyem pu muntumapufe, re langümün dungu, kupalingün. Petu ñi lanmgümfel anün che mew, famngechi adkūnuy engün ñi wingka feyentun, ñi wingka ngüneluwün ka kiñe felen chew ñi re wentru trokikelu, feymew wentrukawpay engün.

Kom wünekechi rakiduam nentufilu iñche, fey ta wünelechi dungu ta iñ küme dungulael feychi küdaw “chew ñi mülenon. Fillke ineyngen famentungelu, fanten mew, chile mew” pingelu. Fey ta chi pengelngechi dungu küpa dungulafiel kiñeke rakiduam ka kiñeke dungu kimnolu ta pu che ñi kimeltunienoetew: ka kupa nentufiyu, Seba inchiw, kiñe nütramkan ka rakiduameluwün ta iñ mishawüael ka ñimituael chuchi kimün falintukungenolu ka ngoymangelu ta iñ felen mew iñ kimnoluam. Chi Feminismo, kidu ñi kimün mew ka kidu ñi weychan mew, trürkey Seba ñi küdaw engün, trürküley, amulniey epuwen reke, ka fey yelniey chi nütram ka dungu witrakontualu wingka ad dungu mew. Doy duamfalngey ta iñ adkūnutuafiel Chile, femngechi, kom che pepi dewmyafuel kidu ñi ngüneluwün mew ka kidu ñi chengen nielu engün. “Chew ñi mülenon”, fey ta kiñe fütra küdaw nentufilu inchiw ta iñ küme kimpayael chumngechi iñ tremüwken ka iñ ütrüfkunufiel wüla wedake dungu kimentumngelu

inchiñ, feymew ta iñ kimün mew, trokikeyu, küme adkunütuafiiñ feychi mülewe chew iñ ngiyuntukunietew ta iñ müleael. Feychike dungu mew, tūfachi pengelngechi dungu duamkey ñi nentuafiel ka ad mongen ka ad rakiduam ka ad pengelnechi dungu mülelu. Femngechi, eymün chi che amualu tamün pemeafiel tūfachi pengelngechi dungu, nütramkayaymün tamün mongen, femngechi nentuafuiñ fūtrake tukulpan ta iñ trapūmuafiel fentren tukulpadungupeyüm chillka mapuche dungu niealu.

Inchiw kimkeyu ta mapuche mongen adkünütuwkey tri pantu mew ka petu mongeley pu mapuche. Ka ngüneduamkeyu ka afmatutukueyu mapuche weychan ñi ingkayael ñi mapu mew; inchiw mülelayu chew ñi weychaleken ta mapuche che, welu inchiw ka weñangkükeyu ka illkükeyu mapuche ñi awükangeken ka mapuche ñi famentungeken fillke wedakedungu mew Colonialismo küpal.la Kom feychike dungu peafiiñ tūfachi pengelngechi dungu ka tukulpayaiñ chew ta iñ müleken ka chew ta iñ elungeken ta iñ mülenoael.

# “DONDE NO HABITO: IDENTIDADES NEGADAS EN EL CHILE ACTUAL.”

*Mariairis Flores*

Hace algún tiempo y debido a mis implicaciones feministas, escuché que el feminismo es un saber negado y por lo mismo, de difícil acceso. No obstante, podemos llegar a él mediante las filtraciones que trascienden los márgenes, accionadas por los activismos, las amistades o el arte. No sé si al mismo tiempo, quizás un poco antes o tal vez un poco después, vi la performance “You will never be a weye” y comprendí que la cultura mapuche y su cosmovisión son también un saber negado, al menos para gran parte de quienes habitamos en este territorio. Pregunto entonces ¿por qué existen saberes negados, matizados, neutralizados?.

La imposición de la norma -chileno (como sinónimo de una característica esencial), blanco, heterosexual y masculino- se encarga de hacer desaparecer todo lo disruptivo y dispuesto de modo crítico al sistema neoliberal imperante. Es esa misma imposición la que hoy hace oídos sordos frente a las identidades disonantes, mediante la naturalización de las construcciones ideológicas y sociales que nos moldean y que están en directa relación con una moral y una historia nacional. Se nos enseña que la desaparición de algunos pueblos

fue producto del mestizaje, no de la imposición, ni de la “conquista” y dicho término es utilizado para referirse de un modo suavizado a la invasión cuya consecuencia directa fue la muerte y cuyos efectos prácticos son la implantación de una religión, de un sistema económico y de una sociedad patriarcal, entendiendo lo intrincado y amplio de cada término.

Son este tipo de reflexiones, esbozadas de modo introductorio, las que sitúo como un punto de partida para la construcción de “Donde no habito. Identidades negadas en el Chile actual”. Esta exposición busca evidenciar la naturalización de procesos ideológicos que se hacen pasar por innatos; y a su vez, ser un espacio para el diálogo, el tráfico y la suma de saberes y/o nociones en torno a lo olvidado, modificado o sanitizado en nuestra cultura dominante. El feminismo, como activismo y saber, sin adentrarnos en sus prácticas específicas; y lo que plantea “Donde no habito” aparecen en sintonía, ya que ambos constituyen posibilidades de poner en cuestión lo establecido. Pensar de modo crítico el Chile actual es apremiante para así dar cabida a la autonomía de los sujetos y de las identidades.

Donde no habito, es una propuesta para posicionarnos y reconocer el lugar donde no habitamos y desde ahí intentar deconstruir el lugar que estamos obligados a habitar. Es por esto que la exposición busca situarnos en un campo abierto, con tal apertura que posibilite generar reflexiones conjuntas a partir de las obras y que otros, los espectadores, ustedes puedan complementar lo presentado con sus experiencias, para así articular

nuevas posibilidades en conjunto a través del archivo.

Reconocemos una conformación del mundo mapuche que ha mutado a través del tiempo y que se mantiene vigente, identificamos sus luchas y admiramos su resistencia, pero a pesar de sabernos ajenos, nos indignamos frente a un colonialismo ya asentado y en expansión con todos sus vericuetos, sutilezas y obscenidades. Cuestiones todas que podremos descubrir y observar en los intersticios de la muestra, del archivo, de los territorios donde habitamos y de los que no nos han dejado habitar.







# MIYAWKEN TAÑI INARUMEAE KAKELU INCHIÑ FEYCHI RÜPÜ MEW

*Mariairis Flores*

“Chew ñi mülenon. Fillke ineyngen famentungelu fanten mew, Chile mew”, fey ta kiñe pengelnegchi dungu nentulu inchiw epu warangka mari kechu tripantu (2015). Nentufiyu feychi küdaw tayu duam mew tañi wũñorakiduamael chumnnechi ñi adümngeken mapuche mongen ka chumngechi ñi amuleIngekeel mapuche dungu. Feych küdaw mew topalafuiñ iñ doy küme kimüael fillke ineyngen ka ñi wimün engün.

Feychi duam mew, wüne rakiduamiyu chumngechi ñi adümken ta ineyngen. Tayu dewmafiel tüfachi pengelnegchi küdaw tripayalu tayu duam mew, inchiw nütramkayu fentren küdawngechi dungu, feymew ramtuwyu: ¿chumngechi dungulngeafuy mapuche mongen ka mapuche wimün, welu feychi dungu tripayalu tayu rakiduam mew, ñidolkülelayafuy? Femngechi, ñochikechi amuy tayu rakiduam, feychi dungu mütrümkeiñmew ka femngechi nentuyu taiñ ngüneduamtun iñchiw yu piel mew. Inchiw kimkeyu fey ta mapuche tukulpan ka mapuche kimün doy fütrangey ta ñi feypiafel kom dungu, ka kimekeyu ta mapuche mapu mew petu mülekey ta awükan dungu chi Estado

trañmaniekeeyew. Feychike dungu mew,  
dewmafiyu tūfachi kūdaw, tayu rakiduamafiel.  
Wüne rakiduamfyu chew tayu mülekenon,  
feymew mew wūla, mekeyu tayu wūñorakiduael  
kiñe mapu mew, re tuwe no, ka mapuche  
mongen mew. Wallmapu, re tuwe ngelay, niey  
wimün, feyentun ka mongen, fey tayu rakiduam  
ta tūfa.

Mülelayu ta Wallmapu mew, ka kimeltungelayu  
mapuche feyentun. Feychi dungu, konpayu tayu  
kimkimtuafiel chi feyentun dungu, kimkimtuel ta  
yu tuwün ñi kimün mew ka ta yu kūpan ñi kimün  
mew. Mülen mew ta Chile ñi Estado kare Chile  
ñi “nación” kimeltungekelay mapuche mongen  
ka mapuche kimün, Estado kupa ñamümtukukefi  
pu mapuche; feymew chi Estado pikelay ñi  
dungulafiel mapuche mongen. Feymew, inchiw  
dungukeyu fillke kimnoelchi chengen mew.  
Mülen mew üden dungu ta mapuche mew ka  
üdekechi dungu weye mongen mew, müley  
ta awükan ka illamtukudungun, femngechi,  
famentukungekey mapuche dungu. Feymew,  
rupalu epu tripantu, tūfachi pengelngechi kūdaw  
amuy ta Wallmapu mew, feychi mapu, kuyfi mew,  
inchiw kimkelafuyu. Üyew püle, tūfachi mapu  
niey ta fentren newen ka feychike mapu fentren  
kimün niey ka, welu tūfachi dungu fey taiñ  
kimeltunuetew. Pewmangen may trapümüngepe  
feychike fillke kimün ka feychike mongen tripalu  
kimnoelchi dungu. Ka fey feychi pengelngechi  
kūdaw ka niey inchiw tayu mongen, femngechi,  
feychi kūdaw tripay ta yu duam nielu inchiw ta ñi  
dewmyafiel fillke chemkün ka tukulpayafiel kiñeke  
ad mongen ngülümelchi chillka mew. Seba

Kalfükew fey ta kiñe artista visual, fey choyüngey ka llege Santiaw waria mew, ka fey nentufi kiñe pengelngechi dungu, amelkantun reke “You will never be a weye” pingelu, epu warangka mari epu tripantu mew.

Pefilu iñche Seba ñi pengelnechi dungu, rume ramtukaenew. Fey ta iñche ñi pichikalumongen: Iñche tremün kayu trokiñ región, lefün mew, chew ñi kimelngeken re Chile che ñi ad mongen ka Chiñe ñi ad wimün. Ka chillkatun Santa Cruz mew, chew ñi choyüngen Nicolas Palacios, fey ta kiñe wingka ülmen. Fey trapümfí chi pu nacionalista trokiñ che, ka fey wirintukufi kiñe lifru “La raza chilena” (1904) pingelu. Kom feychike dungu mew kimfiñ ñi tremüm mew ka adkünüñaenew ta ñi mongen. Kuyfi mew chumkaw no rume iñche ramtukakefun mapuche ñi awükan rupalu “Pacificación de la Araucanía” mew ka ramtukakefun chi kutrankawün küpal.lu pu muntumapufe. Feychi kutrankawün mew ka awükan mew rume langümngey pu mapuche kuyfi, welu fey engün pu muntumapufengelu ka kupalfi ñi wimün ñi trañmanieafiel chi ad mongen mülelu tüfachi mapu mew. Kimlu iñche feychi küdaw nentulu Seba, fey tükulrakiduamenew ta ñi ramtukatuael fillke dungu ñi kimeltuetew: chumngechi adümngeken fillke ineyngen ka wenstrungen ka domongen tüfachi mapu mew. Feychi Seba ñi pengelngechi dungu ñimitufi ka falintukufi weye machi nütram. Feychi weye machi ka fey ñi püllü ka ñi kidu ñi chengen, trürkelay pu kuyfike wingka ñi ad mongen mew ka trürkelay wingka ñi wimün mew ka wingka ñi rakiduam mew kupal. lu tüfachi mapu mew. Ñi trürnoel mew, pu wingka famentukünufi mapuche ñi nütram mew wirintukufilu engün. Feymew, ñi tukulpanofiel wingka ñi chillka

mew, feychi kuyfi nemül kiñe llafkanfalngetyu weda dungu reke, kiñe weda uyümka reke.

Kimlu iñche feychi küdaw nentulu Seba, fey tükuduamenew ta ñi ramtukatuael fillke dungu ñi kimeltuetew: chumngechi adümngekey chengen mew ka wenstrungen ka domongen tufachi mapu mew, welu kiñeke weda dungu eluetew, welukafalngey ka, ruf dungu no ta tufa. Feychi Seba ñi pengelngechi dungu ñimitufi weye machi nütram. Feychi weye machi ka fey ñi püllü ka ñi kisu chengen, trürkelay pu kuyfike wingka ñi ad ka ñi wimün ka ñi rakiduam engün. Ñi trümoel mew, pu wingka famentukünufi mapuche ñi nütram mew wirintukufilu engün. Feymew, ñi tukulpanofiel wingka ñi chillka mew, feychi kufi nemül kiñe llafkanfalngetyu weda dungu reke.

Feychike tukulpadungun nentulu tufachi nütram, mür amulniey Seba ñi mongen engu ka Seba ñi üdengeken ka. Seba ñi kuku ñi nütram mew feypikey ta weye machi chumkaw no rume ngelay ta mapuche mongen mew. Femngechi ñi kuku üdekefi ñi travesti domofal choküm. Petu allkütulen inchiñ feychi nütram, tufachi pengelngechi dungu mew, ka pekefiñ ta Seba ñi petu takülkülen machi ñi koylangechi takün. Inchiñ pekefiñ feychi ayekantu taküluwün ngillañmangekelu ngillakawe mew ta amelkantuael kimeltuwe mew. Fey ta kiñe machi ñi koylangechi taküluwün fendekelu pu wingka ka. Feymew, tufachi video-acción pengeleiñmew ta colonización kupal. lu muntumapufe. Femngechi, küme pengeley chumngechi chi wingka feyentun welulkafi anün che ñi feyentun. "You will never be a weye" ("chumkaw no rume weyengetulayami") pingechi

dungu, fey ta Seba ñi trokiwken. Rűf dungu ta tűfa, Kalfűkew chumkaw no rume weyenetulayay műleluam wingka konűmpañ, wingka mongen ka wingka ngűneluwűn. Chi colonizaciűn katrűñmayaeyew ñi piel. Ñi rulpadungungelum inglesdungun mew, Sebastián ñi feychi kűdaw mew, konűnpakeiñmew ka colonizaciűn műlelu tűfachi mapu mew; fey ta Neoliberalismo pingey ka yeniey feychi feműn. Kiñeke che ñi feypiafiel feychi dungu, ka pikey engűn “Coca-colonizaciűn”. Akulu Dictadura mew, feychi Globalizaciűn llituy ñi műleael fillke pűle: che mew, mongen mew, wiműn mew, itrokom. Chi Neoliberalismo koyla dungu ka niey, feypikey ñi kűme kűdaw mew trapűmkefi kom che wallontu mapu mew műlelu, welu rumel ingkakefi pu wingka ũlmen, femngechi, epe kom che, famentukűnungekey. Műlen mew ta Neoliberalismo ñi femnken, fillke pűle, fillke kimeltuwe mew, kimeltukey re inglės dungun műten ñi “kűme konael chi globalizaciűn mew”, pikey engűn. Welu doy shakingekey ta fillke dungun, fillke anűn che dungun, műlen mew ta dungu, taiñ kewűn, amulniekey fillke kiműn; műlen mew ta dungun, ka műley nűtramkan. Dungun mew, amulniekey ta iñ felen, ta iñ mongen. Feychi dungu mew, Feminismo rakiduam ka feypikey: “Dungun mew, ka amulniekey ta iñ chumlen”, welu inglės dungun doy falifalngekey, pipikey che fanten mew, femngechi, pu wűnen anűn che ñi dungun, famentungekey, illamngekey ka. Feychi dungu mew, chi wingkadungun, trañmanieeiñmew akulu pu muntumapufe. Chile mew, fillke kimeltuwe, doy falingekey epu dungun: inglesdungun ka espaűoldungun. Welu, feychi feműn, fey ta Estado ñi piel, feymew, chi mongen nielu pu wűnen anűn

che, ñi kimün, ñi tukulpan, ñi dungun, pichiken kimeltungekey, welu ñi kimael ingles dungu mew, chi Estado doy newentulkefi tüfa. Femngechi, petu tremürpuley pu pichikeche engün, kimeltukeeyew re inglés dungu mew. Illamngekey wüne anün che ñi dungun, feymew, feychi weda dungu ta tüfey, dew ñami kiñeke dungun niefulu pu wüne anün che yem, kangelu, epe ñamkülerpuay femngechi. Weda felen ta tüfa, welu feychi dungu mew, fantepu mew, doy duamngey chi weychan ñi witrampüramtufiel fillke anünche ñi dungun.

Chi pengelngechi dungu, chi arte contemporáneo pingelu, pepi trapümafuy fillke dungu ñi küdawluam fillke chemkün mew dewmakelu weke ad. Feychi “acción de arte” dewmangelu kiñe video mew, tripay feychi rakiduam, feymew arte dungu pepi nentuafuy fillke ngüneduatuwün ka fillke wekedungu. Feychi dungu, inchiw mekeyu tayu nentuafiel ramtukawün ka ngüneduamtuwün nentuafulu arte dungu mew. Feychi dungu mew, inchiñ nentufiyu tüfachi dungu “Chew ñi mülenon” pingelu. Feymew ka nentufiyu ka dungu trürküley engu feychi küdaw mew, feymew, tripay fillke ramtun ñi doy küme rakiduamküleael chumngechi ñi dewmangeken ka rakiduamngeken tati “nación” ka chumngelu illamngekey pu mapuche. “Apümngeiñ” pingechi dungu, fey ta kiñe küdaw trapümlu pichike kawellu dewmangelu resina mew ka wif mew mülelu; feychike kawellu füt rake kurü külen niey ka künükünungey ñi külen. Chi wechuntu kawellu ñi külen mew, wirintükungey

feychi üy nielu tüfachi pengelngechi dungu: “apümngelñ”. Tiyechi küdaw mangelüwkey ta iñ küme ngüneduamtuafiel tüfa: feychi awükan ka füttrake langümcheel küpal.lu pu muntumapufe chi mapuchengen mew, ka chumngelu ñi muntumapufe ñi piel topakelay ñi apümafiel pu mapuche. Feychike kawellu resinangelu, pünopünotukünüwkey ñi külen engün, chumngechi ñi feypiken kiñe ayekan dungu, wingkadungun mew, tüfachi mapu mew.

Fernando Pairacán wirintukuy kiñe chillka mew kiñe dungu “chi mapuche ñi awükangeken” pingelu, ka feypi: “pu mapuche nüwkülelaiñ re awükan müten, inchiñ ka nieiñ fentren newen weychayael ka. Mapuche mongen, feychi ül ta ngelay “Arawko niey ta kütrankawün” pingelu. Inchiñ ta iñ mapuchengen nieiñ fentren awükan ta iñ mongen mew, welu inchiñ fentren newen nieiñ ta iñ ingkayafiel ta iñ dungu. Fantepu, mapuche trokiñ che ñi weychan rupalu, doy newentukefi ñi küme felea el che kisu ñi trümon mew. Famngechi, fey ta kiñe rüpu ka kiñe küdaw ta iñ ütrüfentuafiel chi colonialismo ta iñ mongen mew, trokifiñ. Mülen mew kom feychike dungu, iñche piken ta müley mapuche ñi yewenon, ka femngechi müley newen ta ñi doyefiel inchiñ ta iñ mapuchengen”.

“Wimpatun”, fey ta kiñe video pengelngey chumngechi mongeleken chi che Santiago mew tuwlu ka chumngechi amulniey ñi chengen engün, fey ka nütramkakey ñi mapuchengen nielu engün kisu ñi rakiduam ka kisu ñi mongen mew

tripalu, feymew, feychi video nentukey mapuche ñi tukulpan, mongen ka wimün. Chi cámara walloñma lelikefi feychi pu che, welu ñi ange, pengelay, femngechi, küme kimlafiñ ñi ineyngey engün, ka chem ad niey. Feymew, feychi lelikünun trürlay chumngechi ñi adentuñmakeiñmew kiñe camet reke. Feychi che ñi nütram, nütramkakey chumngechi ñi tremkey che Santiago mew ñi mapuchengen nielu engün. Kisungey kom feychike nütram, ka feymew, inchiñ pepi küme adümafiiñ fillke mongen. Chi “konümpadunguelchi chillka”, fey ta kiñe küdaw nentufiyu inchiw ta iñ pengelafiel chumngechi adümngeken mapuche mongen fantepu mew. Amuldungu, inaramtukan, che ñi rakiduam, fillke adentu, kom feychike dungu, trapümfiyu tüfachi küdaw mew. Chi chillka feypikey chumngechi chi illamtun dungu ka famentun dungu ka mülekey ta iñ felen mew, ka feypikey tüfachi küdaw chumngelu wingka ngüneluwün neoliberalismo ka globalización pingelu üdekefi pu mapuche, ka adümlafi mapuche ñi lof mapu nien. Mülen mew fentren chillka tüfachi chem mew, pepi peafiel fillke rakiduam ñi adümafiefel mapuche mongen, feymew, kimekefiñ fey ta ngelay kiñe rüf mapuchengen, Estado pepi ngünelafiel feychi dungu. Mapuche mongen niey ta fentren femün ñi kimünñmuael ñi wimün ka ñi dungu. Fewla kupa nütramkafiñ kiñe rakiduam pilu kiñe filosofo che ñi lifru mew, Georges Didi Huberman pingelu. Feychi lifru mew, küme ramtungey chumngechi dewmaken kiñeke küme tukulpan ñi feypiael chi famentukünuchengen Fey pi: “feychi che

kimeltungelu ka famentuküngelu, fey chi trokiñche küpa ñamümkünuetew, feymew ¿chumngechi pengelay chi tukulpan kupa nütramkalaeyew? ¿chumngechi dewmangeken kom che ñi konümpadungun? ¿chew kintupelayafuy ñi dungun engün? ¿chew kintungeafuy ñi wirintükun chi che nionolu fillem ñi mongeleael? ¿chew kintungeay chi tukulpan nielu chi che kupa lamngümngeael? Feychike ramtun nentulu Huberman, llowüngekey kake che ñi piel ñi ñamnoael. Fey engün, petu niey ñi dungu, ñi nütram chew püle rume mülele engün. Tüfeychi dungu, “Chew ñi mülenon. Fillke ineyngen famentungelu fantew mew, Chile mew” pingelu, nentuy ta yu ngüneduamtuael. Inchiw ka küpa feypiafiel ta fillke mongen müley, welu küme adümgelay. Inchiw konlaiñ feychi mongen ka kimün ñi duamngenoluam. Kimkelafiiñ tüfachi dungu taiñ kimeltunon ta iñ pichikalumew. Welu mülen mew ta feychi femngen, fey ta ti küdaw, fey ta kiñe küme mangel iñ küme ngüneduamtuaefiel chumngechi dewmangeken nütram, tukulpan dungu ka fillke chengen.



# ITINERAR PARA OBSERVAR CON OTROS EL RECORRIDO TRAZADO

*Mariairis Flores*

“Donde no habito. identidades negadas en el Chile actual” es un proyecto artístico que surge en el año 2015 y se origina desde un deseo puntual y compartido: instalar una reflexión crítica que lograra remover los modos en que se comprende y difunde la cultura mapuche en Chile, reflexión que nos permitía también abordar la noción de identidad.

Configurar una propuesta artística desde este deseo nos enfrentó a una serie de aprensiones. ¿Cómo hablar de una cultura tan compleja sin que resulte arbitrario lo que proponemos? La respuesta se fue configurando intuitivamente, el asunto nos implica y hablamos desde nuestra perspectiva, desde lo propio. Sabemos que la historia mapuche nos excede, que sus demandas se mantienen vigentes, que en su territorio se vive la represión y el terrorismo de Estado. Por ello construimos nuestra propuesta pensando en aquel lugar que no habitamos, un lugar que no es solo físico, sino que también cultural

No habitamos el Wallmapu, pero tampoco fuimos parte de la cosmovisión mapuche hasta que decidimos involucrarnos en ello, de maneras distintas considerando nuestros orígenes. Lo anterior se corresponde con que existe un

estado-nación, el chileno, que no lo autoriza: que borra, que falsea, que integra para desactivar potenciales disruptivos. Hablamos entonces desde las identidades negadas, aquellas que por racismo y homofobia se tergiversan o se dejan en un segundo plano. Dos años después la muestra itineraria al sur, justamente a aquellos lugares que nos parecían ajenos y lejanos, pero que cargan con una potencia para nosotros, ya que representan lo que no se nos permitió conocer. Esperamos que el cruce de realidades sea fructífero y que de la posibilidad a otros de ponerse en contacto, a partir de lo que presentamos, con esos lugares que tampoco habitan. Cabe mencionar que la presentación está mediada por nuestra experiencia, que configura una propuesta expositiva, y por nuestro deseo que se materializa en las obras y el archivo.

Seba Calfuqueo, artista visual, nacido y criado en Santiago, realizó la acción "You will never be a weye" en el año 2012.

Durante el 2014 la vi por primera vez y me generó muchas inquietudes. Por mi parte, crecí en la sexta región, en el campo, donde se arraigan una serie de tradiciones asociadas a la chilenidad, y estudié en Santa Cruz, pueblo natal de Nicolás Palacios, precursor del movimiento nacionalista y autor del libro "La raza Chilena" (1904). Todo esto influyó en mi formación de manera tal que durante mucho tiempo no cuestioné asuntos como la "pacificación de la Araucanía" o la violencia que trajo consigo la conquista, violencia que no solo cobró vidas, sino que también se tradujo en la imposición de una cultura ajena.

Encontrarme con esta acción artística de Calfuqueo me impulsó a cuestionar una serie de asuntos asociados principalmente a las ideas de raza y sexo, que al contrario de lo que se suele entender, no representan verdades fijas. La propuesta releva, mediante el relato de Calfuqueo, la existencia del machi-weye, cuya sexualidad no respondía a la heteronorma que tiene un origen religioso y occidental, razón por la cual fue borrada de la historia mapuche y tuvo como consecuencia que la palabra deviniera en un sinónimo de maricón y con ello, se transformara en una ofensa.

Estos datos históricos se mezclan con la biografía de Seba y la homofobia que se condensa en el recuerdo su abuela, quien se basa en una supuesta verdad de la cultura mapuche, la cual sería que los homosexuales no forman parte de ella, para así rechazar a su sobrina travesti. Mientras oímos esta historia, lo vemos a él vestirse lentamente con un traje de machi, que fácilmente reconocemos como el disfraz kitsch que se vende para el acto del colegio y que es un “falso histórico”. Este video-acción nos expone la colonización, develando sus consecuencias y evidenciando que los modos en que comprendemos el mundo están configurados principalmente por la religión. “You will never be a weye” es una sentencia y también un arbitrio. Efectivamente, Calfuqueo nunca será una weye, porque la historia, la moral y la colonización no lo permitirán.

El hecho de que el título esté en inglés nos remite a los efectos de otra colonización, aquella

que se relaciona con el neoliberalismo, con la “cocacolonización” del mundo. La globalización como proceso se comienza a implementar durante la dictadura y se vive a nivel económico, político, social y cultural, siendo un arma de doble filo, puesto que si bien aporta con la interconectividad entre países también prioriza procesos macro, que olvidan la escala humana. Uno de sus efectos es la incorporación del inglés en los currículums estudiantiles como segunda lengua, pues se considera que este idioma es la herramienta para acceder a un mundo globalizado.

La lengua tiene una relevancia innegable, ya que a través de ella es posible transmitir la cultura, siendo la base de la comunicación. El lenguaje construye realidad, se suele sostener desde el feminismo, y por lo mismo, que sea el inglés el lenguaje prioritario va en desmedro de las lenguas de los pueblos originarios, e incluso cabe mencionar que la imposición del español fue una de las estrategias de conquista más efectivas. En la educación formal que todos los habitantes de Chile reciben existen dos idiomas prioritarios, español e inglés. Esto no es casual, es una política de Estado en la que las culturas indígenas son apenas una unidad en el ramo de historia, mientras que aprender inglés es obligatorio en todos los años de enseñanza básica y media. La lengua de los pueblos originarios no reviste importancia y es por ello que existen alrededor de seis lenguas muertas y dos en vías de extinción. Esta realidad es abrumadora y por ello es que la rehabilitación de la lengua es una de las luchas clave actualmente.

El arte contemporáneo tiene la capacidad de ser un punto de convergencia de diversos asuntos, a través de múltiples soportes y materiales que le dan forma. La acción de arte recién analizada y a la que accedemos mediante un registro de video, es un ejemplo de lo anterior y de las posibilidades que el arte tiene para abrir otros mundos y referir a distintos temas. Por esta razón es que consideramos pertinente seguir instalando preguntas y reflexiones a través de obras de arte y desde “Donde no habito” como propuesta unitaria que permite transitar por distintos asuntos. En la misma línea de la primera acción, que es la piedra angular de “Donde no habito”, hay otras tres obras que cuestionan parte de nuestra historia como nación, que mantiene una deuda tanto con los mapuche como con su propia historia.

“Apümngeiñ” (término que significa: nos acabaron) es una instalación de caballos hechos en resina, que tienen largas colas de pelo negro y lacio que forman un continuo. Desde la cola del último caballo con pelo se escribe el título de la obra. Esta pieza invita a reflexionar acerca de la política de exterminio que los españoles perpetraron con el pueblo y la cultura mapuche y cómo en esta guerra “se pisaron la cola” tal como lo están haciendo los caballos, puesto que vemos como hoy el pueblo mapuche se encuentra activo y repensándose acorde a la actualidad. En relación a esto es pertinente revisar parte del texto “La violencia política mapuche” (Le Monde diplomatique, Santiago de Chile, 2016) de Fernando Pairican. Se trata de un escrito complejo que aborda el tema de la violencia en todas sus

dimensiones. La siguiente cita me parece crucial, puesto que nos habla de ese presente inquieto y activo que referí: “Reducir al papel de víctimas las historias mapuche, hace perder la potencialidad de las mismas. El mundo mapuche no es solo “Arauco tiene una pena”, somos múltiples historias que portan desgarros, pero también espacios de resistencia. El actual movimiento mapuche, luego de luchas de las y los propios integrantes, ha potenciado la revuelta al equilibrio jamás quieto y siempre en movimiento de la cosmovisión de nuestro pueblo. Me parece que es un camino gradual de descolonización interna que estamos construyendo. Ambas, permiten hablar de esto que he llamado como el orgullo del ser mapuche, y reforzar nuestra identidad, luego de décadas de racismo.”

“Asentamiento”, es un video que nos muestra cómo diversas personas viven en Santiago su identidad, describiendo lo que implica para ellos ser mapuche hoy, desde una experiencia que es personal, subjetiva y que carga con una historia y una memoria particular. La cámara recorre lentamente rostros y se detiene en rasgos que nunca se nos revelan como un todo y que cuando pareciera que los vamos a aprehender con la mirada, el plano se mueve impidiéndonos reconocer la cara de una persona, su identidad, tal como se registra en los carnet de la República de Chile que nos identifican y homogenizan a todos. Los relatos de cada persona muestran distintas dimensiones de lo que implica crecer en Santiago de Chile con una identidad disonante. Cada historia es íntima y al mismo tiempo nos permite analizarla y/o empatizar con ella.

El “Archivo en construcción” en tanto, es un dispositivo que hemos creado con el fin de exhibir las diversas maneras en que circula lo mapuche hoy. Noticias, reportajes, entrevistas, opiniones, imágenes de internet, entre otros, conforman una muestra que es diversa e incluso contradictoria. Los documentos reunidos evidencian, entre otra cosas, cómo el racismo y la discriminación son parte de nuestro cotidiano, como el ser mapuche es incómodo para un Chile neoliberal, competitivo y globalizado, que no requiere de este tipo de identidades resistentes que se articulan desde la comunidad, por ejemplo. Gracias a todo lo que se encuentra reunido en el archivo es posible ver cuán diversas son las perspectivas a través de las cuales se puede abordar la cultura mapuche y que no estamos frente a una identidad monolítica que se reduzca a mantener sus tradiciones en los espacios delimitados que el estado le ofrece, sino que genera sus propios medios y redes de circulación.

En este punto me interesa instalar una reflexión del filósofo George Didi-Huberman en su libro “Pueblos expuestos, pueblos figurantes” (2014), donde se plantean una serie de dudas respecto a cómo hacer la historia de los pueblos históricamente oprimidos desde el poder dominante “Si ‘el sujeto de conocimiento histórico es [verdaderamente] la clase oprimida’, es decir, la clase expuesta a desaparecer o, como mínimo, a verse ‘sub-expuesta’ en las representaciones consensuales de la historia, ¿cómo, entonces, hacer visible y legible su gigantesca parte maldita? ¿Cómo hacer la historia de los pueblos? ¿Dónde

hallar la palabra de los sin nombre, la escritura de los sin papeles, el lugar de los sin techo, la reivindicación de los sin derechos, la dignidad de los sin imágenes? ¿Dónde hallar el archivo de aquellos de quienes no se quiere consignar nada, aquellos cuya memoria misma, a veces, se quiere matar? (Pp. 29- 30)” sus interrogantes, planteadas también desde un lugar externo, se responden hoy a través de una comunidad activa que se niega a desaparecer manteniendo activa su propia historia y memoria independiente del lugar que habite, expandiendo así las posibilidades de acción, muy en la línea de lo que plantea Pairican en el texto previamente citado.

“Donde no habito. Identidades negadas en el Chile actual” nace desde el reconocimiento de que existen múltiples realidades que no habitamos, a las que no pudimos acceder por la sociedad en la que crecimos. Por ello es también una propuesta a que cada espectador pueda pensar críticamente cómo se ha construido la historia y las diferentes identidades, incluyendo la propia.



# Donde No Habito

identidades negadas  
en el Chile actual



Proyecto de Sebastián Calfuqueo Aliste (artista)  
y Marialris Flores Leiva (teórica)

Sábado 16 de Mayo 19:30 horas  
Galería Metropolitana  
Felix Mendelssohn 2941  
Pedro Aguirre Cerda

# **GALERÍA METROPOLITANA**

**Pedro Aguirre Cerda**

16 al 31 de mayo de 2015



Apümngaiñ  
2015  
Instalación de resina,  
escarcha y pelo sintético.









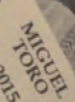
**LUIS MARILEO**



**CRISTIAN LEVINAO**



**CLAUDIO HUENTECOL**



**MIGUEL TORO**

**En huelga de hambre desde el 23 de marzo, 2015**

Luego de la distribución de bombas los presos políticos empezaron a hacer huelga de hambre desde el 23 de marzo, 2015. Los compañeros de Luis Marileo, Cristian Levinao, Claudio Huenteacol y Miguel Toro, quienes sostuvieron que sus demandas eran cumplidas en 20 días.

Los compañeros de la huelga de hambre para optar por la radical medida guardaron silencio durante los primeros días de la huelga, pero luego de 10 días de huelga, los presos decidieron ser más radicales y comenzaron la huelga de hambre. En los comienzos de la huelga, los presos exigieron la mayoría de ellos. En los comienzos de la huelga, los presos exigieron la mayoría de ellos. En los comienzos de la huelga, los presos exigieron la mayoría de ellos.

El caso de los compañeros de la huelga de hambre, Freddy Marileo, Luis Marileo, Claudio Huenteacol y Miguel Toro, quienes sostuvieron que sus demandas eran cumplidas en 20 días.



Archivo en construcción  
2015 a la actualidad.

en huelga de hambre suspenden  
ción tras 46 días de ayuno

...ción, Cristian Leyton, suspendieron la  
... Gobierno, el ministro de Salud y el de



EL MERCURIO

Vida • Ciencia • Tecnología

# El chileno promedio tiene casi igual proporción de genes indígenas y europeos

Investigadores de la U. de Chile y de la U. del Oeste de Chile analizaron la composición genética nacional

Siempre ha sido un tema de discusión: ¿los chilenos somos una mezcla de genes indígenas y europeos? Ahora sí se puede saber con precisión. Un estudio realizado por investigadores de la Universidad de Chile y la Universidad del Oeste de Chile, publicado en la revista *PLoS ONE*, revela que el chileno promedio tiene una proporción casi igual de genes indígenas y europeos.

El estudio analizó el ADN de 1.000 chilenos y descubrió que el 50% de los genes son de origen europeo y el 50% son de origen indígena. Esto significa que los chilenos somos una mezcla casi perfecta de los dos grupos.

Los investigadores también descubrieron que los genes indígenas son más comunes en las zonas rurales y los genes europeos son más comunes en las zonas urbanas. Esto sugiere que la migración de europeos a Chile comenzó en las zonas urbanas y se extendió a las zonas rurales con el tiempo.



**DONDE NO HABITO**

IDENTIDADES NEGADAS EN EL CHILE ACTUAL

# DONDE NO HABITO

IDENTIDADES NEGADAS EN EL CHILE ACTUAL  
(16 de mayo-31 de mayo)

Un proyecto del artista **Sebastián Calfuqueo** y la teórica del arte **Mariairis Flores**.

Eje curatorial:

*Latinoamérica zona de experimentación*

## GALERÍA METROPOLITANA

FÉLIX MENDELSSOHN 2941, PEDRO AGUIRRE CERDA, SANTIAGO

WWW.GALERIAMETROPOLITANA.ORG

galeriametropolitana@gmail.com

16/05/2015

Mari kayu antü konchi Mayu küyen mew, epu warangka mari kechu tripantu mew

Litulen, wüne leyeafiiñ kiñe dungu wirintukufilu Eliana Largo, kiñe antropologa ngelu ka feministangelu; fey nentuy ñi feypin rupalu wedake dungu Valparaiso mew. Feychi awükan dungu pepi tripalafiiñ tañi rakiduam mew. Eliana feypi: “Wiya mew lamngümngey epu weche chillkatufengelu, ñi wirikalu traf ruka mew petu ñi amulen fütra trekañman pu chillkatufe nentulu. Wirikangey kiñe traf ruka mew. Feymew, kangelu weche ngen rukangelu, tralkatueyew feychi epu weche. ¿Faliwelay mongen? ¿rűf dungu ta tůfa? ¿wedwedlongkongepelay chi lamgümfe?” ramtukawi pu inaramtukafe. Chuchi pingefule chi weda femün, fey pu inaramtukafe adümlayngün chumngechi ñi mongelen chi pu che. Fey engün, pu inaraumtukafe ramtuy: “¿chumi am ta Chile ñi felen mew?, feychi ramtun ka ramtufi trokikelu che. Fey ta felen trürkenolu mülekey tůfachi mapu mew, kom inchiñ pekefiiñ feychi wedake dungu, welu pu inaramtukafe chem dungu rume pikelay, feymew inchiñ ta pikeiñ ta tůfa: ¡Adkünütuafiiñ, adkünütuafiiñ, adkünütuafiiñ ti weda felen! Fey ta dungu müley ta iñ femafiel. Kom fillem ta müley, chi Estado niey ta kullin ka, welu pu wingka trokikelu che pikelay.

engün ñi adkünütuafiel weda felen. Pu wingka ülmen trokikelu falintukelafi feychi dungu ka duamlafi engün. Famngechi müten. Iñche rakiduamken fey ta dungu pilu ta Eliana Largo, dungungey falingechi dungu, ka rüf feypikey tayu dungu, tayu küdaw, ka tayu rakiduam nielu Seba inchiw, ka fey duamfalngey ta dungu, feymew ka küpa dungulfiyu tüfachi pengelngechi dungu ta adkünütuafiel chi ad mongen pu wingka ülmen eleletew, feymew, fey ta tüfa “descolonización” ka “despatriarcalización” pingelu ka, chumngechi ñi feypiken Maria Galindo. Feymew, ayikefiyu yu küdawael mapuche mongen mew, welu chew tayu müleken, Santiago mülelu kam inchiw, feymew yenieayu tüfachi küdaw tüfachi mongen mew ka tayu chile che ñi ngüneluwün iñ eleletew. Kimeltungeiñ ta ñi ngenon wüne anünche faw, welu kimnieyu “mestizaje” dungu ka küpalkey awükan, chumngechi ñi feypiken kiñe trokiñche Secretaría de Descolonización pingelu: [Mestizaje][ fey ta folklore müten ta iñ witrangkangepayael ka tripache ta iñ mapu mew, ta iñ re komütukantupangeael ta iñ mapuchengen, feymew, ka política dungu ta tüfa, fey engün pikey ta pu mapuche re mülekefuy kuyfi mew müten, kiñe chem reke ta ñi elkunüafiel Museo

mew, ta iñ elkunüafiel Turismo dungu mew, ka dewmayafiel kiñe ayentuchen ad, chumngechi ñi ngillangeken fill chemkün reke, fill waria mülelu Willi mapu mew”. Inchiw kimkeyu tayu ditunael itrokom dungu mülelu mapuche mongen mew, ka welukayafuyu ta yu kimtuafiel fill dungu, welu kupa kelluyu ngüneduatuwünmew ka rakiduam mew ta ñi newentuafiel mapuche ñi kisu ngüneluwün ka itrokom che ñi ngülewün ka. Tukulpadungupeyüm chillka ka kisuke pengelngechi dungu, ayiwküleafuyu inchiw tamün küme adümafiel kümeke rakiduam mew; ka inchiw küpa nentuafiyu fillke tripa rakiduameluwün eymün mew, femngechi, küme ngüneduamkünufiliiñ, ka felen müleay fillke antü ta iñ we adkünutun mew.



16/05/2015

Me gustaría partir leyendo algo que escribió la antropóloga feminista Eliana Largo a raíz de los terribles sucesos acontecidos en Valparaíso, los cuales no puedo sacar de mis pensamientos. “Ayer mataron a dos jóvenes universitarios por hacer rayados en una pared, en el contexto de una marcha estudiantil. Rayados en una pared privada. Los baleó otro joven, habitante de la propiedad. La vida no vale nada, ¿o sí? Hubo periodistas que preguntaron si tendría un problema psiquiátrico ese joven convertido en asesino. Sea como se llame el supuesto problema, parecen no percibir tantos hechos cotidianos materiales, tangibles e intangibles creando un ambiente, un ambiente natural, un medioambiente que requiere muchos años en formarse. Podrán seguir preguntando ‘qué le pasa a Chile’ a las autoridades políticas del momento. La cultura de la injusticia y la desigualdad hecha carne, eso no dicen. Desnaturalizar, desnaturalizar, desnaturalizar es la tarea. Existen los medios materiales, están los recursos del Estado pero no las voluntades de la mayoría de quienes dirigen hasta hoy. No les importa. Así de simple, así de claro.”

Me parece que en este pequeño extracto se mencionan cuestiones fundamentales y que traducen de manera clara lo que con Seba creemos necesario y que queremos promover con esta exposición: Desnaturalizar las categorías que nos moldean y esto significa, descolonizar y despatriarcalizar, como bien explica María Galindo.

Nos interesa trabajar con el mundo mapuche, pero desde nuestro territorio que es Santiago y desde una educación lo suficientemente chilena que no nos enseñó que somos una sociedad plurinacional integrada por diversos pueblos, y que bajo la idea del mestizaje, sigue escondiendo un colonialismo subyacente que se traduce en, y aprovecho de citar una frase extraída de una declaración de la secretaría de descolonización de la uchile que lo sintetiza de modo preciso: “una folklorización idealizada, con fin turístico, estético y ciertamente político, y que considera al mapuche como un sujeto del pasado, un artículo de museo, o una turística y pintoresca imagen que se compra en los mercados de las ciudades del sur.”

Sabemos que no podremos adentrarnos en todo lo que implica y que quizá continuemos con sesgos, pero esperamos aportar en la reflexión que busca la autonomía del pueblo

mapuche y también la autonomía de los sujetos y sus sexualidades.

A través del archivo y de cada una de las obras, que esperamos sean leídas de modo crítico, queremos elaborar una reflexión conjunta y que sea constructiva para todos, ya que ser conscientes de esto permite generar pequeños cambios en el cotidiano.





EXPOSICIÓN

# DONDE NO HABITO

IDENTIDADES NEGADAS EN EL CHILE ACTUAL

SEBASTIÁN CALFUQUEO ALISTE / CURATORIA: MARIAIRIS FLORES LEIVA

13 SEPTIEMBRE 2017 - 19:00 HRS



CASTELLÓN 916  
CONCEPCIÓN

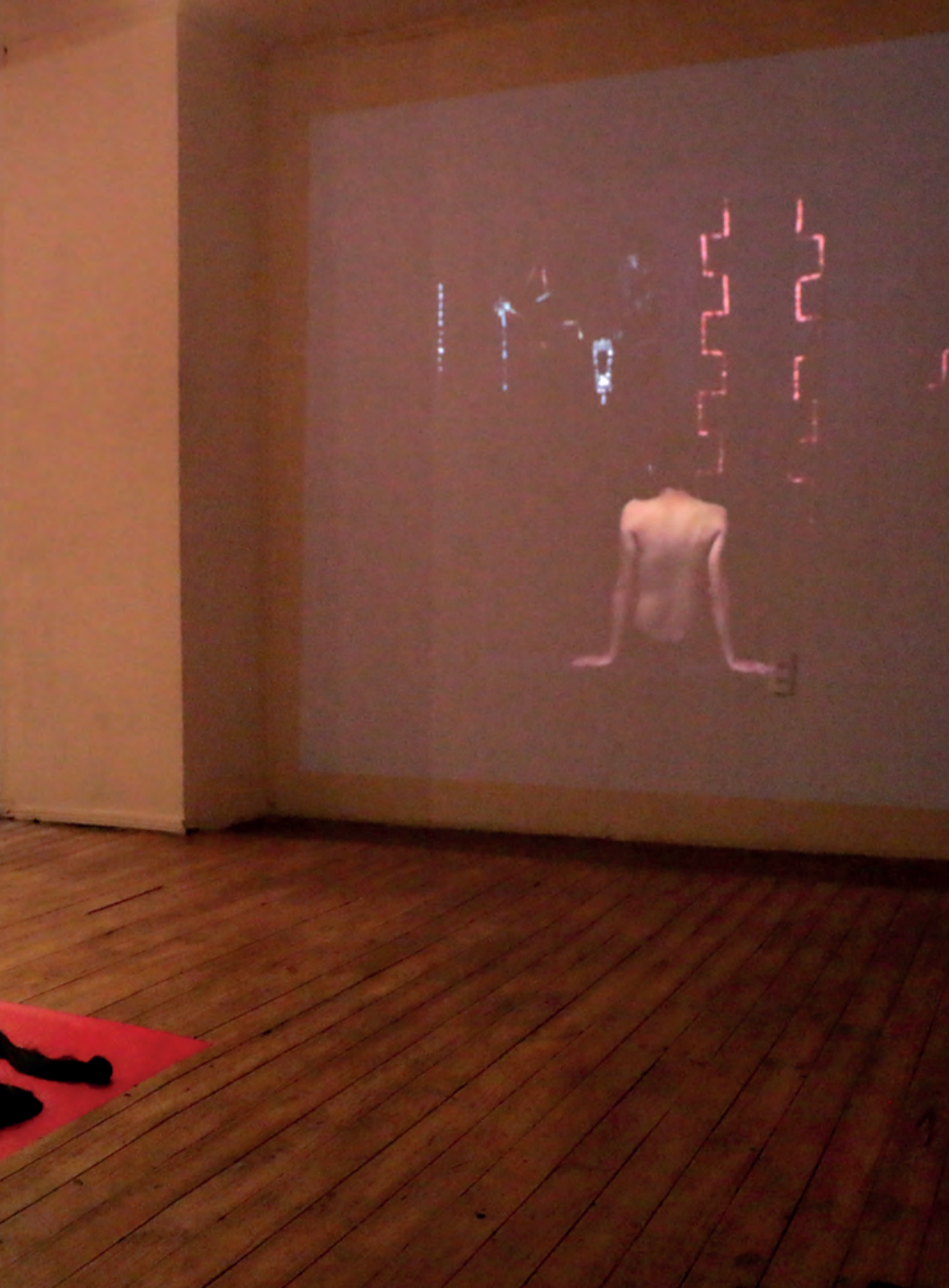


# **CASA 916**

## **Concepción**

13 al 28 de septiembre de 2017







# PENSAMIENTO COLONIALIDAD MUNDO PALABRAS EXPLORACIÓN PATRÓN CRÍTICO DECOLONIALIDAD

**“Yo no quiero ser humano; porque el concepto humano construyó el racismo”:  
Walter Dignato en la Ibero**



El pensamiento decolonial es un concepto que surge en los últimos años de la filosofía y la teoría crítica. Su autor principal es Walter Dignato, un filósofo argentino que se dedica a explorar la colonialidad del poder y la raza. Dignato propone que el concepto humano es una construcción colonial que excluye a los pueblos originarios y a las mujeres. Él argumenta que el racismo no es solo un prejuicio, sino un sistema de poder que estructura la sociedad. Su obra más reciente es el libro “Yo no quiero ser humano”, donde explora estas ideas con profundidad y claridad.

Walter Dignato es un filósofo argentino que se dedica a explorar la colonialidad del poder y la raza. Él argumenta que el concepto humano es una construcción colonial que excluye a los pueblos originarios y a las mujeres. Su obra más reciente es el libro “Yo no quiero ser humano”, donde explora estas ideas con profundidad y claridad. Dignato propone que el racismo no es solo un prejuicio, sino un sistema de poder que estructura la sociedad. Su obra más reciente es el libro “Yo no quiero ser humano”, donde explora estas ideas con profundidad y claridad.

de-Informémosnos

# M A T R O N A U N I V E R S I D A D M U J E R I D E N T I D A D T R A N S E X U A L G É N E R O D I S C R I M I N A C I Ó N M A P U C H E

**deDESCONCIERTO de**  
**Las batallas de una matrona mapuche transexual discriminada en la U. Austral**

Mayor enseñada, matrona y mapuche. Por sus circunstancias y decisiones, la vida ha conformado a Claudia Kasepán a los más complejos escenarios de opresión desde muy temprana: simbólica, discriminación de género cultural de su grupo étnico y por su sexualidad. Claudia no aprendió los 5 años cuando descubrió que era una niña. Comenzó en decir “desea”, al tener de 1...

Por Antonia Vega Rojas



**M**ayor enseñada, matrona y mapuche. Por sus circunstancias y decisiones, la vida ha conformado a Claudia Kasepán a los más complejos escenarios de opresión desde muy temprana: simbólica, discriminación de género cultural de su grupo étnico y por su sexualidad. Claudia no aprendió los 5 años cuando descubrió que era una niña. Comenzó en decir “desea”, al tener de 1...

En la historia de la mujer mapuche, la discriminación por su sexualidad es un tema que ha sido poco abordado. Claudia Kasepán es una mujer mapuche transexual que ha enfrentado múltiples formas de opresión y discriminación. Su historia es un testimonio de la resistencia y la lucha por la justicia social y la igualdad de género. Ella ha sido una voz importante en la comunidad mapuche y en la lucha por los derechos de las mujeres transexuales.

En la historia de la mujer mapuche, la discriminación por su sexualidad es un tema que ha sido poco abordado. Claudia Kasepán es una mujer mapuche transexual que ha enfrentado múltiples formas de opresión y discriminación. Su historia es un testimonio de la resistencia y la lucha por la justicia social y la igualdad de género. Ella ha sido una voz importante en la comunidad mapuche y en la lucha por los derechos de las mujeres transexuales.

**LA OMBUDSMANÍA EN UNA U. VERDE**

En la historia de la mujer mapuche, la discriminación por su sexualidad es un tema que ha sido poco abordado. Claudia Kasepán es una mujer mapuche transexual que ha enfrentado múltiples formas de opresión y discriminación. Su historia es un testimonio de la resistencia y la lucha por la justicia social y la igualdad de género. Ella ha sido una voz importante en la comunidad mapuche y en la lucha por los derechos de las mujeres transexuales.

# M A P U C H E L E Y CHILE ANTITERRORISTA TIERRAS GOBIERNO POLÍTICA VIOLENCIA

**deINFORME de**  
**ONU: ley antiterrorista a mapuches en Chile “es parte del problema y no la solución”**

Inconformidad de la representación a sus tierras, el no reconocimiento a la persona graciosa. “En evaluación política y económica que a su vez el pueblo mapuche es una causa reconocida de la violencia extremista”

Por Antonia Vega Rojas



La ONU ha expresado su preocupación por la ley antiterrorista que se está aplicando a los mapuches en Chile. El informe de la ONU indica que esta ley es una medida de represión que no aborda las causas profundas de la violencia. La ONU recomienda que Chile revise su política de seguridad y que reconozca los derechos de los mapuches. El informe también menciona que la ley antiterrorista ha resultado en la detención de muchas personas sin cargos claros y en la violación de sus derechos fundamentales.

La ONU ha expresado su preocupación por la ley antiterrorista que se está aplicando a los mapuches en Chile. El informe de la ONU indica que esta ley es una medida de represión que no aborda las causas profundas de la violencia. La ONU recomienda que Chile revise su política de seguridad y que reconozca los derechos de los mapuches. El informe también menciona que la ley antiterrorista ha resultado en la detención de muchas personas sin cargos claros y en la violación de sus derechos fundamentales.

**deINFORME de**

La ONU ha expresado su preocupación por la ley antiterrorista que se está aplicando a los mapuches en Chile. El informe de la ONU indica que esta ley es una medida de represión que no aborda las causas profundas de la violencia. La ONU recomienda que Chile revise su política de seguridad y que reconozca los derechos de los mapuches. El informe también menciona que la ley antiterrorista ha resultado en la detención de muchas personas sin cargos claros y en la violación de sus derechos fundamentales.





# EL LUGAR DONDE NO HABITO

Identities negadas en el Chile actual

Sebastián Calfuqueo

Curatoría: Mariairis Flores



UNIVERSIDAD  
CATÓLICA DE  
TEMUCO

GALERÍA DE ARTE  
FACULTAD DE ARTES Y  
HUMANIDADES

GALERÍA DE ARTE UC TEMUCO  
11 de AGOSTO al 1 de SEPTIEMBRE 2017

AV. ALEMANIA 0422, ESQUINA DIECIOCHO DE SEPTIEMBRE  
CAMPUS MENCHACA LIRA, UC TEMUCO  
TELÉFONOS : 45-2205338 / 2553847  
galeria@uctemuco.cl  
www.uct.cl / galeria

INAUGURACIÓN: VIERNES 11 de AGOSTO, 18.00 HORAS

HORARIOS:

MAÑANA: LUNES A VIERNES DE 10.00 A 14.00 HORAS

TARDE DE 14.30 A 18.30 HORAS / SÁBADO DE 11.00 A 14.00 HORAS



GALERÍA DE ARTE UCT

ORGANIZA



UNIVERSIDAD  
CATÓLICA DE  
TEMUCO

DEPARTAMENTO DE ARTE  
FACULTAD DE ARTES Y  
HUMANIDADES

PATROCINAN



AUSPICIAN



# **GALERÍA DE ARTE UNIVERSIDAD CATÓLICA DE TEMUCO**

Temuco

11 de agosto al 1 de septiembre de 2017





PROBETO  
MUNDO  
PALABRAS  
ESPONJOR  
PATRÓN  
CRITICO  
REANALIZ



CONAD  
INDIGENAS  
PROCESO  
RESULTADO  
FRAUDE  
MEDO  
TRANSPARENCIA  
REPRESENTANTES

...nuestro nacional por tener  
...nuestro nacional por tener  
...nuestro nacional por tener



LE  
CHILE  
ANTITERRORISTA  
TIERRAS  
GOBIERNO  
POLÍTICA  
VIOLENCIA

...nuestro nacional por tener  
...nuestro nacional por tener  
...nuestro nacional por tener

...nuestro nacional por tener  
...nuestro nacional por tener  
...nuestro nacional por tener



...nuestro nacional por tener  
...nuestro nacional por tener  
...nuestro nacional por tener




...nuestro nacional por tener  
...nuestro nacional por tener  
...nuestro nacional por tener



MAPUCHE  
MUNDO  
PALABRAS  
ESPONJOR  
PATRÓN  
CRITICO  
REANALIZ

LE  
CHILE  
ANTITERRORISTA  
TIERRAS  
GOBIERNO  
POLÍTICA  
VIOLENCIA




...nuestro nacional por tener  
...nuestro nacional por tener  
...nuestro nacional por tener

...nuestro nacional por tener  
...nuestro nacional por tener  
...nuestro nacional por tener





A photograph of an art installation. In a dark room, two people are seated on a wooden bench, their silhouettes dark against the light. They are looking at a large video projection on a wall. The projection shows a close-up of a person's face, rendered in a warm, reddish-orange color. The person's eyes are closed or looking down, and their expression is serene. The lighting is dramatic, with the projection being the primary light source, casting soft glows on the people and the wall.

Asentamiento  
2015  
Video. 18'



2017  
ALERÍA  
CTIVA  
ARTE CONTEMPORÁNEO JOVEN



# DONDE NO HABITO

- Sebastián Calfuqueo -  
Curatoría de Mariairis Flores

**2** noviembre  
18:00 HRS.

**INAUGURACIÓN**

Sede BAJ Los Lagos

EXPOSICIÓN ABIERTA AL PÚBLICO DESDE  
EL 2 AL 28 DE NOVIEMBRE

+INFO

✉ [gactiva@baj.cl](mailto:gactiva@baj.cl)

f [galeriactivabalmacedaloslagos](https://www.facebook.com/galeriactivabalmacedaloslagos)

# **GALERÍA ACTIVA BAJ - LOS LAGOS**

Puerto Montt

2 al 28 de noviembre de 2017









**“Donde no habito (The place I do not inhabit): denied identities in contemporary Chile”**

Some time ago and given my participation as a feminist subject, I heard that the idea of feminism was a denied knowledge and, therefore, of restricted access. However, we can reach it by means of the filtrations that transcend the edges. These filtrations are activated through activism, friendships or the art itself. I am not sure if it was at the same time, maybe a little bit earlier, or maybe a little bit later, but when I watched the performance “you will never be a weye” I understood that the Mapuche culture and its world view were, as well, denied knowledges, at least for the majority of those who inhabit that territory [the wallmapu]. I ask, then, why do denied, tinged, neutralized knowledges exist?

The imposition of the norm—Chilean (as a synonym of an essential characteristic), white,

heterosexual and masculine— is responsible for making disappear everything that disrupts and defies the ruling neoliberal system in a critical way. That same imposition is the one that today turns a blind eye in front of the dissonant identities, by means of the naturalization of the ideological and social constructions that build us, which are directly connected to one kind of moral and national background. We were taught that the disappearance of some ethnic groups were the result of miscegenation, not the imposition or the “conquest”. That concept is used to refer to the Spanish invasion in a soft manner, an invasion whose direct consequence was death and whose practical effects were the establishment of a religion, an economic system and a patriarchal society, taking into account how intricate and wide these concepts are.

These are the type of reflections, sketched in an introductory manner, that I place as a

starting point for the construction of "Donde no habito: denied identities in contemporary Chile". This exhibition seeks to evince the naturalization of the ideological processes that intend to be inherent and, at the same time, to be a place for generating a dialogue, a trafficking and an accumulation of knowledge or notions surrounding the forgotten, modified and sanitized aspects of our ruling culture. Feminism, as activism and knowledge, without going to its specific practices; and what "Donde no habito" suggests, appear harmonically, since both build different possibilities to address what is established. It is necessary to think about the contemporary Chile in a critical way in order to have the space for the autonomy of the subjects and their identities.

Donde no habito, is a proposal to locate ourselves and recognize the place where we do not inhabit and, from that particular place, try to deconstruct the space we are forced

to live in. This is the reason why the exhibition seeks to locate us in an open field, within an ample room in order to make it possible to generate conjoined reflections from the work and for others, the spectators, you, to complement what is presented with your own experiences, so that new possibilities can be articulated together through the archive.

We recognize one kind of configuration of the Mapuche world that is still prevailing and that has mutated throughout the years. We identify their struggles and admire their resistance, but although we assume that we are alien to their culture, we feel outraged against this settled colonialism, which is constantly expanding with all its complexities, subtletesses and obscenities. All of the above mentioned are matters that we can discover and observe in the interstices of the exhibition, the archive, the territories we do not inhabit and the territories we were not allowed to inhabit.

## **To itinerate in order to observe the travelled path alongside other subjects**

“Donde no habito (The place I do not inhabit): Denied identities in contemporary Chile is an artistic project that appeared in the year 2015 and that originated from a specific and shared desire: to place a critical reflection that could be able to remove the ways in which the Mapuche culture in Chile is understood and disseminated, a reflection that also allows to address the notion of identity.

To configure an artistic proposal from that desire confronted us to a series of apprehensions. How do we talk about such a complex culture without resulting arbitrary in our proposal? The answer has been put together intuitively. The subject involves us and we speak from our own perspective, from that that is inherent to us. We know that the Mapuche history exceeds us, that its demands

are still prevailing and that in its territory the repression and the state terrorism is still being experienced. That is the reason why we built our own proposal, thinking about that place we do not inhabit, a place that is not only physical but also cultural.

We did not inhabit the *Wallmapu*, we were not even part of the Mapuche world view until we decided to get involved with it, in ways which consider our ancestry. The above mentioned corresponds to the existence of a State-nation, the Chilean state, which does not authorize it: which depletes, falsifies and integrates in order to deactivate potential disruptions. We talk then from the place of the denied identities, those who because of the racism and homophobia were twisted or left aside. Two years after, the exhibition travelled to the south, precisely to those places that we thought were unfamiliar and distant, places that nevertheless carry such a power for us, because they represent what we were

not allowed to know. We hope this exchange of realities to be productive and that it can give others the possibility to be in contact, from what we present, to those places that they, also, do not inhabit. It is mandatory to mention that the presentation has been mediated by our own experience, experience that configures an expository proposal, and by our own desire that is materialized in the works and the archive.

Seba Calfuqueo, visual artist, born and raised in Santiago, performed “You will never be a weye” in the year 2012.

During 2014 I watched this performance for the very first time and it triggered much curiosity. As for me, I grew up in the sixth region, in the countryside, where a series of traditions associated to the Chilean culture take hold. I studied in Santa Cruz, hometown of Nicolás Palacios, forefather of the nationalist movement in Chile and author of the book “La raza chilena”

(The Chilean race, 1904). All the above affected my formation in such a way that for a long time I did not question issues like the “Pacification of the Araucanía” or the violence that was brought within the conquest. Violence that not only took lives, but also meant the imposition of a foreign culture. To come across this artistic performance by Calfuqueo, inspired me to a series of questions on issues associated mainly to the ideas of race and sex, which, on the contrary to what we used to understand, do not represent a fixed reality. This proposal praises, by means of Calfuqueo’s account, the existence of the machi-weye, whose sexuality did not respond the heterosexual norm since it has a religious and western origin. The latter was the reason why such sexuality was erased from the Mapuche history and had as a consequence the word Machi becoming a synonym for “faggot” and with that, transformed into an offense.

These historical data are

entwined with Seba's biography and the homophobic attitude gathered by the memories of his grandmother, who said that according to a supposed key principle of the Mapuche culture, which said that in the Mapuche culture homosexuality did not exist, as an excuse for her rejection to her transvestite nephew. During the performance we hear this story, while we watch Seba dress himself slowly in a Machi suit, a suit that we easily recognize as the kitsch costume that is sold for the school act and that is also a historical deceit. This video-action exposes us to the concept of colonization, unveiling its consequences and evincing that the ways we understand the world are configured principally by the imposed religion. "You will never be a weye" is a sentence but it is also a consideration. Effectively, Calfuqueo will never be a weye, because the history, the moral and the colonization will not allow it. The fact that the title is written in English remind us to the

effects of another type of colonization, known as the "coca-colonization" of the world, which is related to the neoliberal system. The globalization as a process started to function during the Chilean dictatorship and it is experienced in an economic, political, social and cultural level. Globalization is a double-edge weapon since although it helps countries to interconnect with others, it also prioritizes macro processes that forget the human scale. One of its effects was the incorporation of the English language as Chile's second language according to our educational curriculum, because it is believed to be the tool to access the globalized world.

The language we speak has an undeniable relevance, given that it is through it that it is possible to transmit culture, being the basis of all communication. The feminist theory says that language builds reality, and therefore,

the English language being the primary language works to the detriment of the indigenous languages. It is worth remarking, additionally, that the imposition of the Spanish language was one the most effective conquest strategies.

In the case of the education Chilean inhabitants receive, there are only two primary languages: Spanish and English. This is not casual; this is a state policy in which the indigenous cultures are barely one unit through the whole history class, while learning English is mandatory in each school year. The language of the indigenous people does not present importance and that is the reason that there are around six dead indigenous languages and two more facing extinction. This reality is burdening and therefore language rehabilitation is, currently, one of the key struggles we are facing.

Contemporary art has the capability of being a point

of convergence for different matters, through multiple supports and materials that help to shape it. The art action above analyzed, which can be accessed by means of a video register, is an example of the latter and, also, of the possibilities that the art itself has for opening new worlds and for referring to different topics. Because of this we consider pertinent to keep asking questions and reflections through art works and using “Donde no habito” as a solo proposal which allows the transit across different matters. Within the exhibition, the first performance is the cornerstone of “Donde no habito”, additionally, there are other three art works that question part of our history as a nation, nation that still has a debt to both its own history and the Mapuche people.

*“Apümngeiñ”* (“we were annihilated”) is an installation of resin horses with long straight black hair tails that give shape to a continuum.

From the last horse's tail the hair writes the work's title [*Apümngeiñ*]. This art piece invites us to think about the policy of extermination that the Spanish people perpetrated against the Mapuche people and their culture and how during that war they "stepped on their own tails" just as the work's horses are. This is because we see nowadays how the Mapuche people remain active and rethinking themselves according to the present. In relation to the above mentioned it is necessary to revise part of the text "La violencia política mapuche" (Le Monde diplomatique, Santiago de Chile, 2016) by Fernando Pairican. It is a complex writing which deals with the subject of violence in all its dimensions. The next quote seems crucial to me, given that it speaks about this uneasy and active present that I talked about earlier: "To reduce the Mapuche stories to the role of victims makes them lose their own prowess.

The Mapuche world is not just "Arauco tiene una pena"<sup>1</sup>; we [the Mapuche subjects] have multiple stories that bear with tearings, but also resistance spaces. The contemporary Mapuche movement, after the struggles its members had to endure, has strengthened the riot to the never-still and always-in-motion equilibrium of our people's world view. It seems to me that this is a gradual path to the internal decolonization we are building. This allows us to talk about this that I have called "The pride of being Mapuche, and the reinforcement of our identity after decades of racism".

*"Asentamiento"* (Settlement), is a video performance that shows the way different people live their identities in Santiago, describing what it means to them to be Mapuche nowadays,

---

1 "Arauco tiene una pena" refers to a popular song by Violeta Parra, in which she relates the horrid Human Rights violations Mapuche people suffered during the Spanish conquest.

from their personal, subjective experience, that bears with a particular history and memory. The camera goes slowly across faces and stops in features that never reveal by themselves a whole image or frame and when we seemingly are going to apprehend their features with the use of our eyesight, the camera moves away preventing us from recognizing the face of the person, its identity, similar to the way we are registered in the Republic of Chile's identity documents which identify and standardize us all. The stories of each person show different dimensions of what it implies to grow up in Santiago de Chile with a dissonant identity. Each story is intimate and at the same time allows us to analyze it and/ or empathize with it.

The "Archivo en contrucción"<sup>2</sup> on the other hand, is a device that we have built with the aim to exhibit the diverse ways in which being Mapuche circulates. News, features,

2 In English: Archive under construction.

interviews, opinions, internet images, among others, conform an exhibition that is diverse and even contradictory. The reunited documents evince, among other things such as our daily confrontation with racism and discrimination, the way that the Mapuche subjects are uncomfortable to the neoliberal, competitive and globalized Chile. Chile does not require this type of identities in resistance, identities that are articulated in community, for example. Thanks to everything that is reunited in the archive it is possible to see how diverse are the perspectives in which we can address the Mapuche culture and that we are not facing a monolithic identity that can be reduced to keeping its traditions in the delimited spaces the state offers to them, but that generates its own circulation means and networks.

At this point I would like to present a reflection by the philosopher George Didi-Huberman in his book "Pueblos expuestos, pueblos

figurantes”<sup>3</sup> (2014) where a plethora of doubts regarding the way the history of the people historically oppressed by the established power is being made “if ‘the subject of the historical knowledge is [truly] the oppressed class’, that is to say, the class in risk of disappearing or, at least, in risk of being ‘sub-exposed’ in the consensual representations of the history. Then, how do we make its gigantic cursed part possible and legible? How do we make their history their own? Where to find the word of the nameless ones, the writing of the paperless ones, the place for the homeless ones? The recognition of the ones with no rights? The dignity of the imageless ones? Where to find the archive of those who are not wanted to be granted anything, those whose own memory, sometimes, wants to be commit suicide? (Pp. 29- 30)” His questions, made also from an external place, are answered today by active

communities that refuse to disappear, keeping alive their own independent history and memory of the place they inhabit, expanding in that manner the possibilities of action they have, right as Pairican suggests in the above mentioned quoted text.

“Donde no habito: Denied Identities in contemporary Chile” was born from the recognition of the multiple realities that exist which we do not inhabit. Those realities which we were not able to access because of the society we were raised in. Therefore is it also a proposal to any beholder of the work to start thinking critically about the way history has been built and about all the different identities, including their own.

---

3 Published in English as: “People Exposed, People as Extras”, 2014.

**May 16th, 2015**

I would like to start by reading something the feminist anthropologist Eliana Largo wrote about the dreadful events that happened in Valparaíso. Events that I cannot take out of my head.

“Yesterday two young university students were murdered because they scrawled a wall, in the context of a students’ demonstration. Scrawls on a private wall. They were shot by another young man, the owner of the property. Life is worth nothing or is it worth it? There were journalists that asked if that young murderer could have a mental disorder. Whatever the name of the problem is, they seem to fail to perceive these many daily material, tangible and intangible facts, forming an atmosphere, a natural atmosphere, an environment that requires many years to finally form itself. They could keep asking: “What is wrong with Chile?” to the contemporary political authorities. The

culture of the injustice and the inequality made bones and flesh, that that they do not say. **Denature, denature, denature is the task. There are material means, there are the State resources but not the will of the majority who run the country nowadays. They do not care. As simple as that, as clear as that.”**

It seems to me that in this little extract some fundamental issues are mentioned and they are translated in a very clear way that we, alongside Seba, think is necessary, and, therefore, these issues are the ones that we would like to promote through this exhibition: to denature the categories that build us and to decolonize and depatriarchalize, as María Galindo clearly explains.

We are interested in working with the Mapuche world, but seen from our own territory which is the city of Santiago. In addition, we consider our Chilean education which did not teach us that we were a

plurinational society formed by different ethnic groups, and that under the idea of miscegenation, that education we received keeps hiding an underlying colonialism. That colonialism can be translated to, and quoting a phrase extracted from a statement made by the decolonization secretariat of the University of Chile, which summarizes this precisely: “an idealized folklorization, with a touristic, esthetic and, certainly, politic purpose, that considers the Mapuche subject as a subject of the past, a museum object, or a touristic and picturesque image that can be bought in the markets of the southern cities.”

We know that we are not going to be capable to go in depth into everything that this implicates and that maybe we will continue favoring certain topics. However, we hope we can contribute to the reflection that seeks the autonomy of the Mapuche people and the autonomy of the subjects and their sexualities.

Through the archive and each one of the works—which we expect to be read in a critical way— we want to elaborate a conjoined reflection that would be constructive for everyone, since being aware of this allows to generate little changes on a daily basis.



